

行願為坪林注入生命力

◎黃銘豐

1990年代坪林因水源特定區的劃定，及開鑿雪山隧道等議題，使坪林一度陷入困境，因此我毅然決定投入推動建設，前後擔任鄉代表、鄉代表主席、鄉長等職務，以企業化經營管理方式為地方注入生命力。

因聖嚴師父的大願興學，讓我有機會報考法鼓文理學院「社區再造學程」，想藉由理論的探究和學術的角度重新檢視自己當年的施政狀況。2018年6月，順利於緊湊的兩年內完成碩士論文而畢業。

感謝這兩年來師長們的付出，與家人、同學的鼓勵。畢業之後在同年8月和坪林區公所、當地鄉親以及社造同學玉媛，在坪林辦第一場地方創生講座，主

講人為曾旭正教授，主題為「地方可以創生」。在這場演講中，可以充分感受到坪林不論老少都「願意動起來」的氛圍，在沒有任何補助，只有鄉親贊助下，看到凝聚的力量，更看到每位鄉親對於自己居住的坪林充滿驕傲與自豪。在這活動中，邀請到山不枯、藍鵲茶、金瓜三號、在地青農、里長、社區發展協會、及老街、商圈等店家出席。同時，特別邀請農村再生代表——社造的王綸同學參與。這場結合產、官、學與鄉親的互動，彼此交流遇見陽光。講座的餘溫讓鄉親更了解所在地區的價值，以及發現每個人和每種行業所具備的潛力跟希望。

隨後開始準備自己博士班的考試，在準備申請博



▲筆者（左2）與當地里長、區公所人員與曾旭正教授一行人一同探訪坪林區永續社區。

士班過程中，歷經困難與挫折。對於申請方式的不熟悉、對答的不流暢，都因不經一事不長一智而更加努力。我告訴自己，師父說：有願就有力。然而，我的願是什麼？那就是期許坪林可以成為一個有機鄉，不污染水源；期許坪林可以有更好的願景，每位鄉親都能不匱乏，每塊土地都能更芬芳；替坪林找出不同的產業發展，讓年輕人願意回家，老年人不孤單，努力去實踐聖嚴師父教的「活得快樂、老得有希望」。在積極行願過程中，總有挫折，但真心想藉由博士班進一步的研究，帶給坪林更不同的氣象。終於在堅持和努力下，今年考上國立台灣大學生物產業傳播暨發展學系博士班。這條路，我將更堅持地走下去，帶著聖嚴師父的教導，繼續「我行我願，成就好願」。

梵漢對譯的啟蒙與探索之路

◎黃淑齡

我是博二的學生，學習梵文剛好滿一年。還未接觸梵文前，我就對古代佛典梵漢對譯的歷程很感興趣，因為梵語和漢語是兩種截然不同的語言，孕育它們的文化和思想也有很大的差異，在一千多年前資訊那麼不發達的時代，譯師們是透過什麼方式來突破語言文化的隔閡，建立起翻譯的架構呢？對這點深感好奇，所以希望能透過實作來深入其中的困難，故而參加了語言與翻譯中心舉辦的翻譯實作班。

我選譯的讀本是《般若波羅蜜多讚》，也翻譯了《八千頌般若波羅密多經》中關於「佛母般若」的部分。在這些讚頌中，不同於漢地多以抽象概念來描述「般若波羅蜜多」，它們所呈現的是「般若波羅蜜多」人格化的形象。不僅是我們所熟知的智慧，她還有純潔、慈祥與堅毅等等生動的特質，以及和人們互動時，彼此間信與愛的交流。我觀察到古德翻譯這些文句時，有時會省略表達感嘆的呼格、將祈願句以敘述句方式表達，或者使用單一的疑問詞，使得詩頌對話中所要表達的跌宕情感隱而不顯，因此重新翻譯後，就會對相同的頌文有了不同的感觸。就翻譯難度來說，因為讚頌體的語序靈活，所以藉著分辨每一個字的性、數、格來釐清它們所扮演的語義角色就更顯重要了，雖然對於初學者而言有點吃力，但這的確是熟悉文法的一種最佳練習方式。翻譯後搭配韻律來唱頌，感覺更多了一份親切感。

未來，一方面我想多了解佛典在古代梵漢對譯中遺落或新增的部分，是譯者的風格問題？中印文化差異？或是思想融合的抉擇等等，另一方面也想觀察梵漢對譯時所產生語言模型發展，是梵漢語言本質造成的特殊句式？受到不同譯場的地域（方言）影響？或是歷代發展下的自然淘汰現象？要能做到這些，對於梵文還在牙牙學語階段的我說來，還有很長的一段路。但是基於興趣，應該能夠一直堅持前行，很感謝有這個實作班作為我的起點。在這裡老師和同學們一起努力，激發出我們的潛力和信心，使得我的興趣和好奇心終有能夠實現探索的地方。

蒙昧不明至色彩斑斕

◎釋有哲

看 似金黃色的一年交換生之旅，在經歷半年的黑暗程序終於迎來了交換生的簽證後，卻只剩半年的時間。說服自己，一切都是因緣！在師長們的鼓勵下飛往蒙昧不明的歐洲。

在下學期開始前抵達漢堡後繼續忙著辦各種證件，雖然灰色籠罩著大地，枯枝大樹寒風凜冽，但在谷歌帶領下搭捷運、客運和步行認識這個德國最大的港口城，內心的雀躍為之染上鮮橙色。

開學前飛到挪威奧斯陸，迎接我的是一大片銀色的雪和越南法師。兩個星期的自駕，經過銀色雪景裡的山、湖、城、鎮，也參觀了幾間越南寺院，體驗了人生的第一場雪。

學期中恰逢復活節自駕到荷蘭與比利時，感受了無限速駕駛。飛快的車速模糊了車窗外的景色，流動在風車村裡，擠在布魯塞爾人群中，被荷蘭鬱金香花海淹沒，被綠意洗禮。

在銀藍色的布拉格被各種建築風格包圍著。在最美麗的咖啡館與馬來西亞東方人文藝術館副館長許斗達博士相遇，並夜遊大鐘塔和查理大橋，銀色的月光灑在河上，佛學、藝術、文化流淌在此。金色的維也納是音樂與夢的故鄉，這裡世界著名的夾雜著金箔與愛情的畫作「吻」，迎接人們前來拍攝他們接吻。

巴黎充滿尿騷味與東西被盜的不安，我卻在各博物館與書店吸著空氣中的文化氣息，滿足假文青的虛榮感。沿著塞納河畔感受人們跳舞歌唱的浪漫。這灰暗城市藏著無數的鑽石，像極了如來藏。

完成了天主教朝聖之路800公里徒步，感受人們對宗教、心靈或是夢的追求。僧人的身分在此成了焦點，白色的宗教、不同色彩的生命故事，與粉紅色的慈心觀構成了泡沫般的朝聖夢。

半年的學習，每天忙著初階梵語、西藏文



▲最後一天的朝聖之路，獨自瘋狂的走了73公里，雖然在10:30pm才抵達聖地牙哥，但迎接我的是寧靜與神聖。

化史、《毗濕奴往世書》和《法華經》（梵語版）。在20多人學習梵語的氛圍中，被漢堡大學教授提醒，要在閱讀文本上下功夫。

半年，從灰色天空、枯枝大樹到藍天白雲、枝葉繁盛，當初蒙昧不明的歐洲變得色彩斑斕。當沙發客參加沙發客聚會、在漢堡佛教協會的第一場英文分享會、搭便車體驗等無數細節更點綴、豐富了整個交換生旅程。

109學年度碩士班甄試招生訊息

佛教學系碩士班

培育佛教研究與宗教實踐人才的搖籃
理論與實踐兼備、傳統與創新相容

網路報名：108.09.30~11.13

口試日期：108.12.04

聯絡電話：(02)2498-0707#5416

E-mail：kathychou@dila.edu.tw

佛教學系網頁：https://bs.dila.edu.tw/

簡章下載網址：http://www.dila.edu.tw/Admission



人文社會學群碩士學位學程

結合心靈的前瞻課程，多元自主的選課設計
優質陪伴的師生比例，融入自然的學習空間

1. 生命教育

2. 社區再造

3. 社會企業與創新

4. 環境與發展

網路報名：108.10.01~11.14

聯絡電話：(02)2498-0707#5313、5202

E-mail：hss@dila.edu.tw

人文社會學群網頁：http://hss.dila.edu.tw/

簡章下載網址：http://www.dila.edu.tw/Admission

